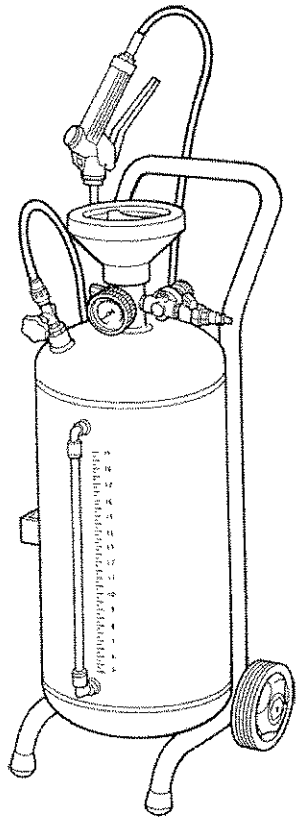
WLN 1940 - WLN1941
WLN 1942 - WLN 1943



I

NEBULIZZATORE CARRELLATO

GB

TROLLEY NEBULIZER

F

NÉBULISEUR SUR ROUES

D

FAHRBARER SPRÜHGERÄT

Manuale di istruzioni per l'uso e la manutenzione dell'
Manuel d'instructions pour l'utilisation et l'entretien de

NEBULIZZATORE CARRELLATO
NÉBULISEUR SUR ROUES

Modello WLN 1940 - WLN 1941 WLN1942 - WLN 1943

Matricola N°

Anno di costruzione
Année de fabrication

COSTRUTTORE:
CONSTRUCTEUR:

WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.
Via F. Brunelleschi, 12
42040 CADE' (RE) - ITALY
Telefono ++ / +522 / 9431(r.a.)
Telefax ++ / +522 / 941997
sales@wertherint.com

1° Emissione - 06 Luglio 2000
1° édition - 06 Juilletl 2000

CENTRO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO:
CENTRE TECHNIQUE AGRÉÉ:

Instruction manual for using and maintaining
Bedienungs- und Wartungsanleitung der

TROLLEY NEBULIZER
FAHRBARER SPRÜHGERÄT

Model WLN 1940 - WLN 1941 WLN1942 - WLN 1943

Serial No.

Year of manufacture
Baujahr

MANUFACTURER:
HERSTELLER

WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.
Via F. Brunelleschi, 12
42040 CADE' (RE) - ITALY
Tel. 0039 / (0)522 / 9431(r.a.)
Fax 0039 / (0)522 / 941997
sales@wertherint.com

1th Edition - 06th July 2000
1. Ausgabe - 06Juli 2000l

AUTHORISED SERVICE CENTRE:
ZUGELASSENES KUNDENDIENSTZENTRUM

(I) PREMESSA

Nel ringraziarLa per la preferenza accordata, la Ditta Costruttrice è lieta di annoverarLa tra i suoi affezionati Clienti e confida che l'uso di questo macchinario sia per Lei motivo di piena soddisfazione. Il presente Manuale di Uso serve da riferimento per una guida corretta ed una rapida identificazione della macchina in tutte le sue parti. I disegni, le tabelle e quant'altro contenuto nel presente Manuale di Uso sono di natura riservata e, per questo, ogni informazione non può essere riprodotta nè completamente nè parzialmente e non può essere comunicata a terzi, senza l'autorizzazione della Ditta Costruttrice che ne è la proprietaria esclusiva.
In base alla propria politica di continuo miglioramento della qualità la Ditta Costruttrice si riserva il diritto di apportare tutte le modifiche che riterrà opportuno in qualsiasi momento e senza preavviso. L'Azienda resta comunque a disposizio-ne per ogni chiarimento tecnico o intervento di assistenza.

⚠ **Leggere attentamente le AVVERTENZE riportate in calce. La mancata osservanza delle indicazioni riportate e l'uso improprio dell'apparecchiatura possono provocare rischi a persone o cose circostanti.**

- CONDIZIONI AMBIENTALI:
  Temperatura di utilizzo -10 +60°C
  Tenere lontano da fonti di calore.
- CONDIZIONI DI ALIMENTAZIONE:
  L'apparecchio deve essere alimentato con aria pulita.
  Controllare che sulla linea dell'aria siano stati installati efficaci sistemi di filtraggio.
  La pressione non deve mai superare il valore indicato dal libretto di collaudo fornito dal costruttore.
- CONDIZIONI DI UTILIZZO:
  Usare esclusivamente ricambi originali.
  Sostituire sempre gli accessori danneggiati.
  Non introdurre liquidi corrosivi o esplosivi. Attenersi alle indicazioni riportate dal fornitore del liquido utilizzato.

(GB) INTRODUCTION

Thanking you for the preference you gave us, Manufacturer is glad to include your firm in the list of its preferred customers and relies that the use of this machine will be fully satisfactory. This manual will guide you to a correct use of the machine and to quickly identify all its parts.
This publication may not, in whole or in part, be copied, photocopied, translated without prior consent from Manufacturer. Manufacturer reserves the right to modify the machine in order to improve its technical characteristics and to revise this publication or to change its contents without notice. Information contained herein is for reference only and does not consitute a commitment on the part of the Manufacturer. Manufacturer is in no way responsible for any loss or damage resulting from the use (or misuse) of this publication. Manufacturer is at your complete disposal for any technical information or assistance.

⚠ **Read carefully the instructions at the foot. Non compliance with the informations given and an improper use of the equipment may cause risks to people and things around.**

- ENVIRONMENTAL CONDITIONS:
  Temperature of use -10 +60°C
  Keep away from sources of heat.
- FEED CONDITIONS:
  The equipment must be feeded with clean air.
  Check that on the air line are installed effective filtering systems.
  The pressure must never exceed the value indicated by the test paper provided by the manufacturer.
- CONDITIONS OF USE:
  Use only original spare parts.
  Always replace the accessories damaged.
  Do not introduce corroding liquids nor explosives.
  Follow the indications suggested by the supplier of the liquid used.

CERTIFICATO DI GARANZIA

La garanzia viene riconosciuta, salvo diversi accordi scritti, per un periodo di 12 mesi dalla data di consegna.
Per le parti non costruite negli stabilimenti della Ditta Costruttrice, la garanzia è limitata a quanto concesso dal fornitore. Durante il periodo di garanzia verrà riconosciuta la sostituzione gratuita di tutti i particolari che risultassero difettosi di materiale o di lavorazione, ad insindacabile giudizio del nostro Ufficio Tecnico. Gli accertamenti dei difetti e delle loro cause dovranno essere eseguiti presso il nostro stabilimento. Le spese per eventuali sopralluoghi, eseguiti dalla Ditta Costruttrice, le spese di trasporto ed imballaggio delle parti da riparare o sostituire, nonchè la manodopera per il montaggio delle medesime, sono a carico del compratore. Le riparazioni o le sostituzioni di componenti con parti non originali fanno decadere il diritto di garanzia, questa decade inoltre in caso di interventi non riportati nel manuale ed eseguiti senza nostra autorizzazione.
Sono escluse dalla garanzia le parti che per natura o per destinazione sono soggette a deterioramento o logorio o a cattiva manutenzione. In nessun caso comunque l'Acquirente può pretendere il risarcimento di danni, di qualsiasi natura o comunque insorti. É obbligo del Cliente verificare che al momento della consegna la macchina risponda a quanto richiesto sul contratto e non abbia subito danni nel trasporto. In tal caso non dovrà utilizzare la macchina e informare entro 6 giorni la Ditta Costruttrice o il fornitore.

GUARANTEE CERTIFICATE

The guarantee is valid, unless otherwise stated in writing, for a period of 12 months from delivery date.
For the parts not constructed by Manufacturer the guarantee is limited to that allowed by the supplier.
During the period of guarantee any parts which should be defective in material or workmanship, according to the final decision of our Technical Office, will be replaced free of charge. All tests and checks for defects and their causes will be carried out at our site.
Any expenses for checks on site carried out by Manu-facturer, transport costs, packaging of any parts to be repaired or replaced as well as the manpower hours will be paid by the buyer. The guarantee will be considered invalid if components are repaired or replaced with spare parts which are not original or when any work is done on the machine not according to the manual or without our authorisation.
Any parts which are by their very nature or use subject to deterioration, wear and tear or bad maintenance will not be covered by this guarantee.
The buyer will not be able to claim for damages of any nature however they may come about.
On delivery of the machine the buyer must check that it is as ordered and conforms to the contract and that it has not been damaged in transport. Should any such damage be evident then the buyer must not use the machine and must inform Manufacturer directly or his supplier within 6 days.

(I) COMPOSIZIONE MACCHINA

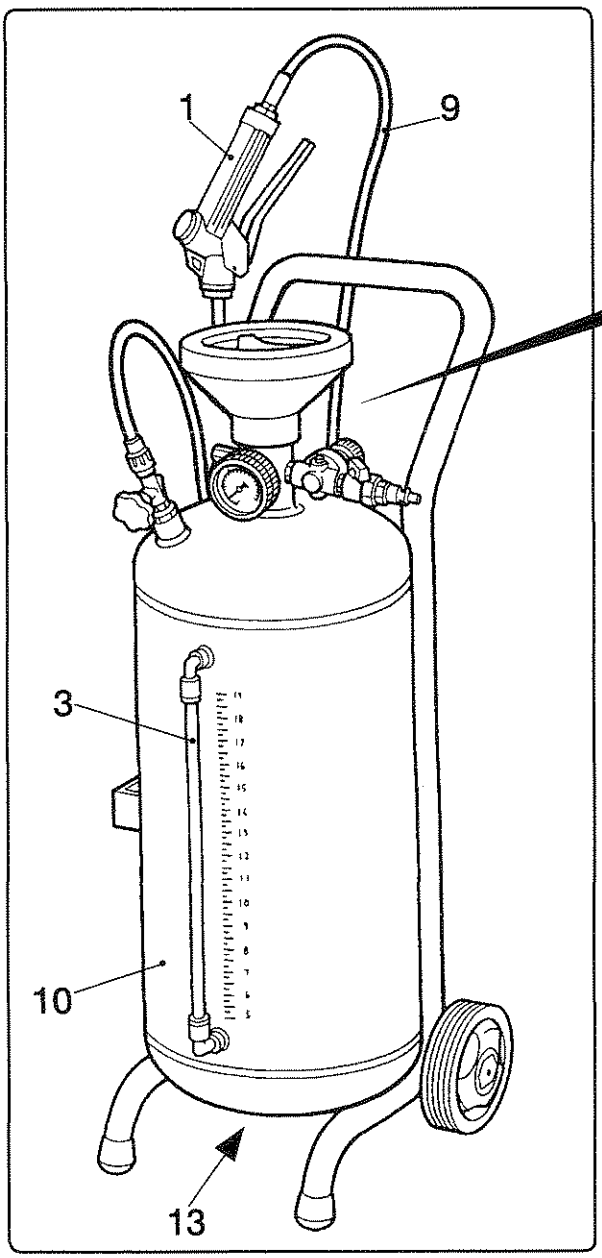
Essa è composta da:

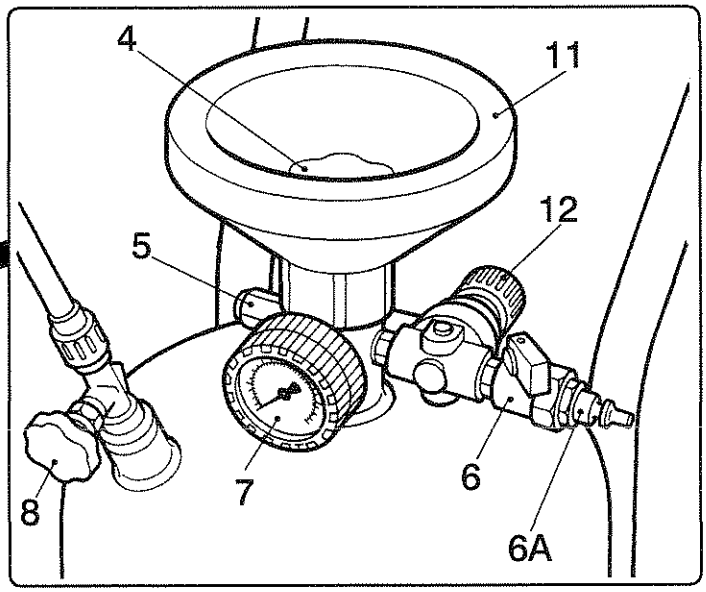
1) Pistola.
2) Ugelli per schiuma.
3) Indicatore livello liquido.
4) Tappo di caricamento.
5) Valvola di sicurezza.
6) Rubinetto a sfera.
6A) Innesto aria.
7) Manometro pressione aria.
8) Rubinetto a spillo.
9) Tubo in gomma.
10) Serbatoio.
11) Imbuto.
12) Riduttore di pressione.
13) Tappo di scarico.

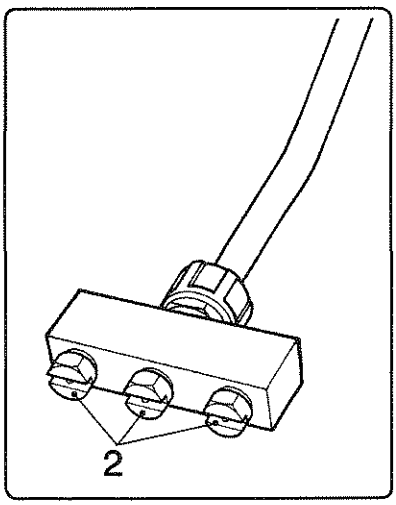
(GB) COMPOSITION OF THE MACHINE

Made up of:

1) Spray gun.
2) Nozzles for foam.
3) Liquid level indicator.
4) Loading plug.
5) Safety valves.
6) Ball tap.
6A) Air coupling.
7) Air pressure gauge.
8) Needle valve.
9) Rubber hose.
10) Tank.
11) Funnel.
12) Pressure reducer.
13) Drain plug.

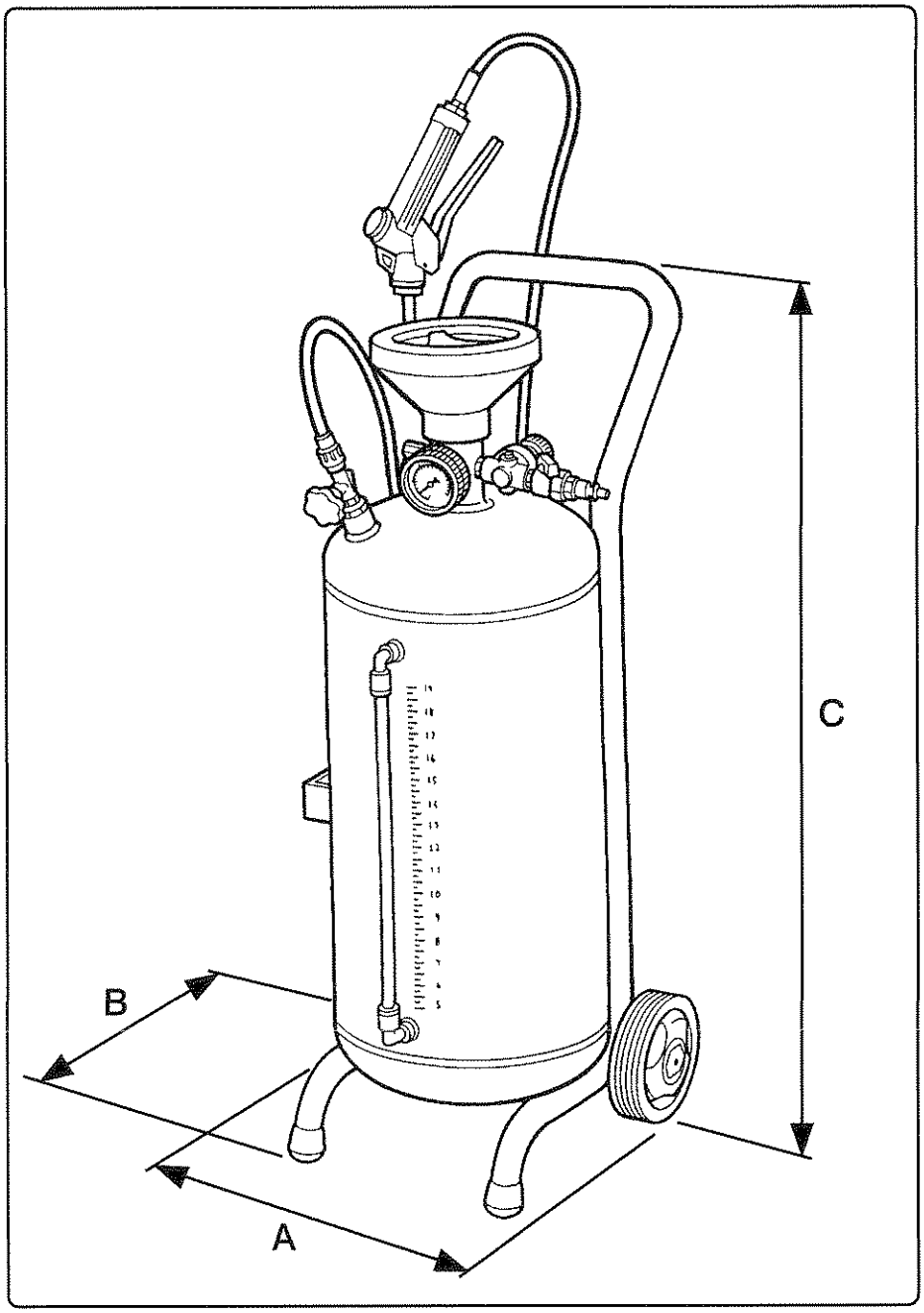






(I) CARATTERISTICHE TECNICHE

(GB) TECHNICAL CHARACTERISTICS



Articolo Article	capacità capacity	peso weight	A	B	C
	24 lt.	14,1 kg.	340 mm	370 mm	780 mm
	50 lt.	22,3 kg.	440 mm	470 mm	980 mm
Pressione max. di esercizio Max. working pressure			8 bar		

(I) MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO

IMBALLO

L'imballo delle macchine é realizzato dalla nostra azienda conformemente agli accordi siglati, di volta in volta, con i clienti, o comunque scelta in funzione del Paese di destinazione, o del mezzo di trasporto utilizzato.
Dopo l'installazione, l'imballo può essere riutilizzato od avviato allo smaltimento nel rispetto delle norme vigenti nel Paese dell'acquirente.

MOVIMENTAZIONE

Le macchine devono essere trasportate complete di imballo in prossimità del luogo di installazione.
Per tutte le operazioni di sollevamento e movimentazione di macchine o di parti separate trasportate in modo autonomo, avvalersi di personale specializzato.

CARICO SCARICO E TRASPORTO

PRECAUZIONI DA OSSERVARE DURANTE IL TRASPORTO E L'INSTALLAZIONE

Il materiale spedito viene accuratamente controllato prima della consegna allo spedizioniere. Al ricevimento delle macchine accertarsi che le stesse non abbiano subito danni durante il trasporto o che l'eventuale imballo non sia stato manomesso con conseguente asportazione di parti dall'interno. Nel caso si riscontrassero danni o parti mancanti avvisare immediatamente il vettore ed il costruttore producendo documentazione fotografica.

N.B.: Si raccomanda di verificare che la fornitura corrisponda alle specifiche dell'ordine.

Evitare di effettuare saldature sul mantello cilindrico e sul fondo.

Garantirsi che il serbatoio (10) sia sempre corredato di efficienti e sufficienti accessori di sicurezza e di controllo e provvedere in caso di necessità alla loro sostituzione con altri di equivalenti caratteristiche, sentire in merito il Costruttore.

In particolare, la valvola di sicurezza (5) deve essere applicata direttamente sul recipiente (10) senza possibilità di interposizione, deve avere una capacità di scarico superiore alla quantità di aria che può essere immessa nel recipiente.

É TASSATIVAMENTE VIETATA LA MANOMISSIONE DEL SERBATOIO E OGNI UTILIZZAZIONE IMPROPRIA.

(I) ISTRUZIONI PER L'USO

1) Avvitare bene il tubo **(9 - Fig. 1)** al raccordo **(8A)** e alla pistola **(1)**.
2) Scaricare la pressione all'interno del serbatoio aprendo il rubinetto a sfera **(6)**.
3) Svitare e togliere il tappo di caricamento **(4)**, versare il prodotto all'interno dell'apparecchio, diluirlo con acqua nella concentrazione consigliata dalla casa produttrice, controllare la quantità attraverso l'indicatore di livello **(3)**; quindi richiudere avvitando bene.

(GB) MOVING AND TRANSPORTING

PACKAGING

The packaging of the machines is made b our industries according to the agreements signed each time with our customers or anyhow chosen according to the country of destination, or of the transportation mean used.
After installation, the packaging can be reused or disposed of according to the laws in force in the country of the customer.

MOVING

Machines must be transported complete with their packaging to the area in which they are to be installed.
All lifting and movement of machines or parts transported separately must be performed by trained personnel.

LOADING, UNLOADING AND TRANSPORT

PRECAUTIONS TO BE TAKEN DURING TRANSPORT AND INSTALLATION

Before being delivered to the ship-ping agent, the material is carefully checked.
Upon receiving the machines check that they have not been damaged during transport or that the packaging has not been tampered with conse-quent removal of parts from inside. In the event of damage or missing parts, inform the carrier and manufacturer immediately, producing photo-graphic proof.

N.B. It is advisable to check that the supply corresponds to the order specifications.

Avoid weldings on shell and bottom.

Assure that the tank (10) is complete with suitable and adeguate safety and control devices and replace them with equivalent ones in case of necessity, prior to the Manufacturer's consent.

In particular, the safety valve (5) must be applied directly to the tank (10), have a discharge capacity higher than the air intake.

TAMPERING AND IMPROPER USE OF THE TANK ARE FORBIDDEN.

(GB) INSTRUCTIONS FOR USE

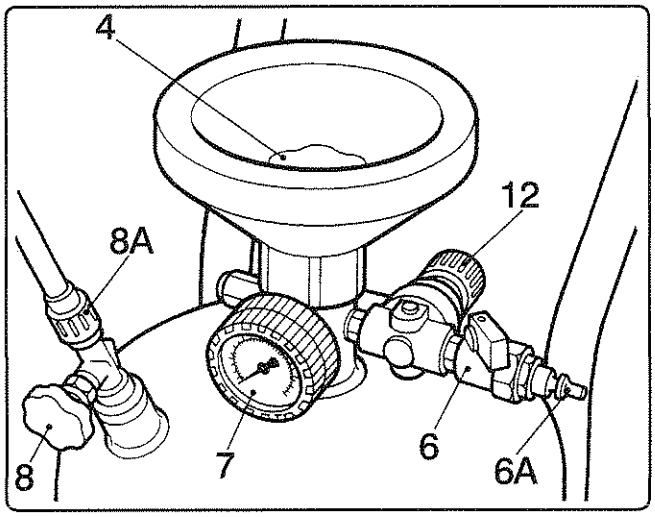
1) Securely screw the hose **(9 - Fig. 1)** to the valve **(8A)** and to the gun **(1)**.
2) Release the pressure inside the tank by opening the ball cock (6).
3) Unscrew and remove the loading plug (4), pour the product into the instrument, dilute it with water at the concentration recommended by the manufacturer, check the amount on the level indicator (3); then close and screw down well.

4) Collegare il tubo dell'aria compressa all'innesto rapido **(6A)**.
5) Regolare la pressione in ingresso con il riduttore **(12)** per un campo di applicazione tra 5-7 bar (verificare sul manometro **7**) (senso orario: maggiore pressione).
6) Effettuare la regolazione della densità della schiuma sulla valvola **(8)** (senso orario: meno passaggio prodotto).
7) Spruzzare il prodotto direttamente sul veicolo utilizzando la pistola **(1)**.
Lasciare allacciato il tubo dell'aria per tutto il periodo di utilizzo.

N.B.: Usare sempre la concentrazione di liquido consigliata dalla casa produttrice.
Ciò determina un minor spreco di prodotto nell'ambiente con conseguente minore inquinamento. Il recipiente risulta meno aggredito dagli agenti chimici e dura di più.

4) Connect the compressed air pipe to the quick connector **(6A)**.
5) Adjust the inlet pressure with the reducer **(12)** for an application range of between 5-7 bar (check on the manometer **7**) (clockwise: higher pressure).
6) Adjust the density of the foam on the valve (8) (clockwise: less product flow).
7) Use the spray gun **(1)** to spray the product directly on the vehicle.
Leave the air pipe connected for all the time it is used.

N.B.: Always use the liquid concentration recommended by the manufacturer.
This wastes less product into the environment, consequently there is less pollution.
The recipient suffers less aggression from chemical agents and lasts longer.



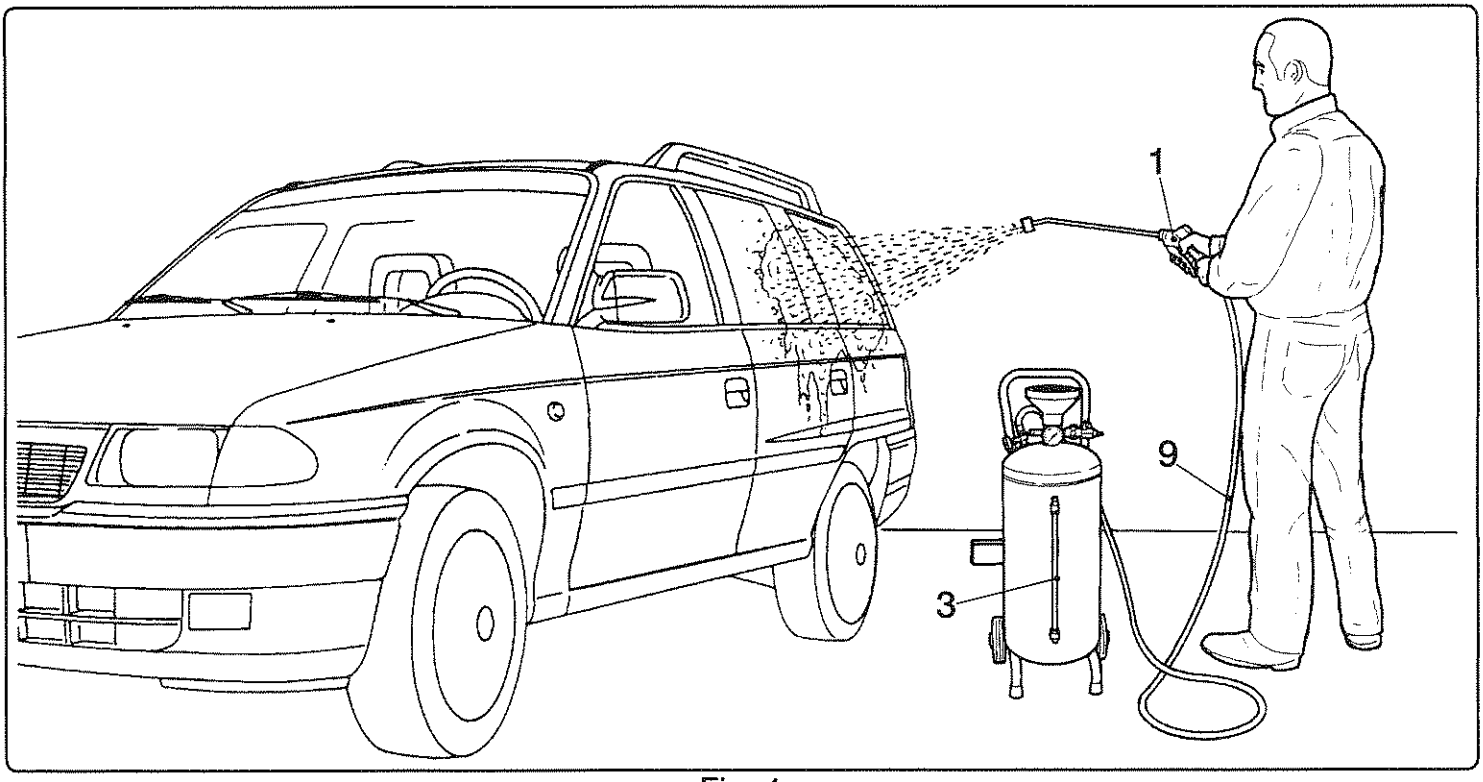


Fig. 1

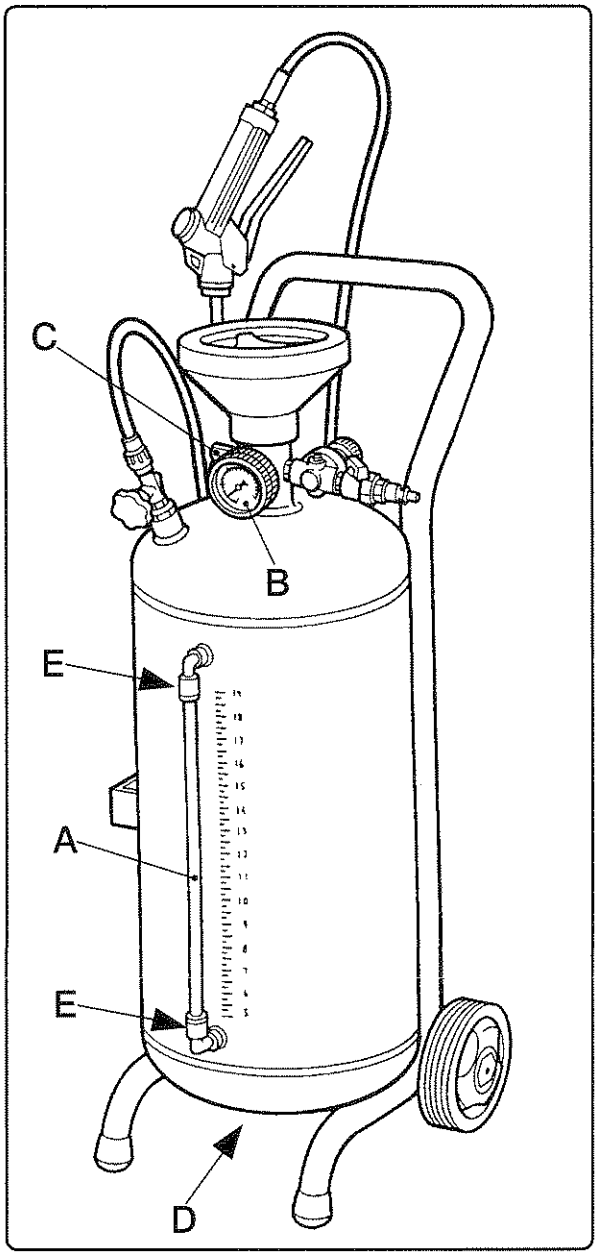
(I) OPERAZIONI DI PICCOLA MANUTENZIONE

(GB) LIGHT MAINTENANCE

- Sostituire il tubo di livello trasparente **(A)** quando l'indicazione non è più visibile.
- Replace the transparent level tube **(A)** when the indication is no longer visible.

- Controllare che il manometro **(B)** e la valvola di sicurezza **(C)** non sia danneggiati; eventualmente sostituirli.
- Check that the pressure gauge **(B)** and safety valve **(C)** are not damaged; if necessary, replace.

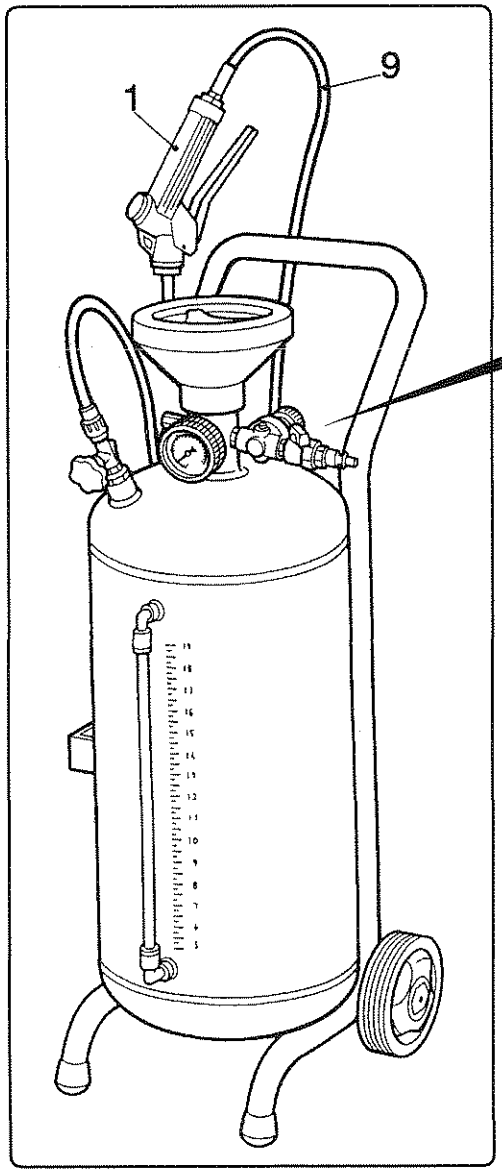
- Aprire il tappo **(D)** svuotare dai residui solidi il recipiente.
- Open the tap **(D)** and empty the tank of the residue solids.

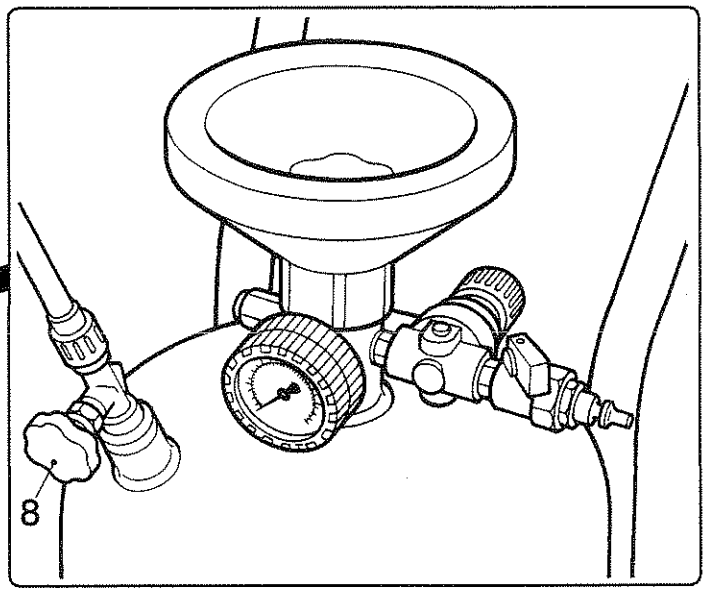


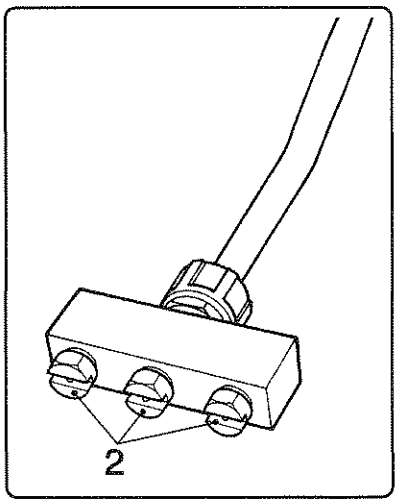
- **Per la sostituzione del tubo di livello (A):** premere verso il basso la rondella nera in plastica **(E)**, contemporaneamente sfilare il tubo trasparente **(A)**. Il montaggio avviene infilando il tubo nel raccordo con decisione, quindi tirare verso l'alto.
- **To replace the level tube (A):** press the black plastic washer **(E)** down, at the same time unthread the transparent tube **(A)**. Assemble by solidly pushing the tube into the joint then pulling upwards.

PROBLEMI	CAUSE	RIMEDI
L'erogazione non è uniforme:	• L'ugello/i (2) è intasato o consumato.	• Sostituire l'ugello/i (2).
Il recipiente perde liquido:	• Il tubo (9) non è bene avvitato.	• Controllare la tenuta del tubo (9) alla pistola (1) e alla valvola (8).
Non si forma la schiuma:	• Errata regolazione di pressione e dosaggio.	• Effettuare la giusta regolazione (vedi Istruzioni per l'uso punto 5 e 6).

PROBLEMS	CAUSES	SOLUTIONS
Delivery is not uniform:	• The nozzle/s (2) is clogged up or worn.	• Replace the nozzle/s (2).
The recipient loses liquid:	• The pipe (9) is not well screwed on.	• Check if the spiral forms an airtight (9) seal with the gun (1) and valve (8).
The foam does not form:	• Incorrect dosing and pressure adjustment.	• Carry out the correct adjustment (see Operating Instructions point 5 and 6).







(I) SMALTIMENTO

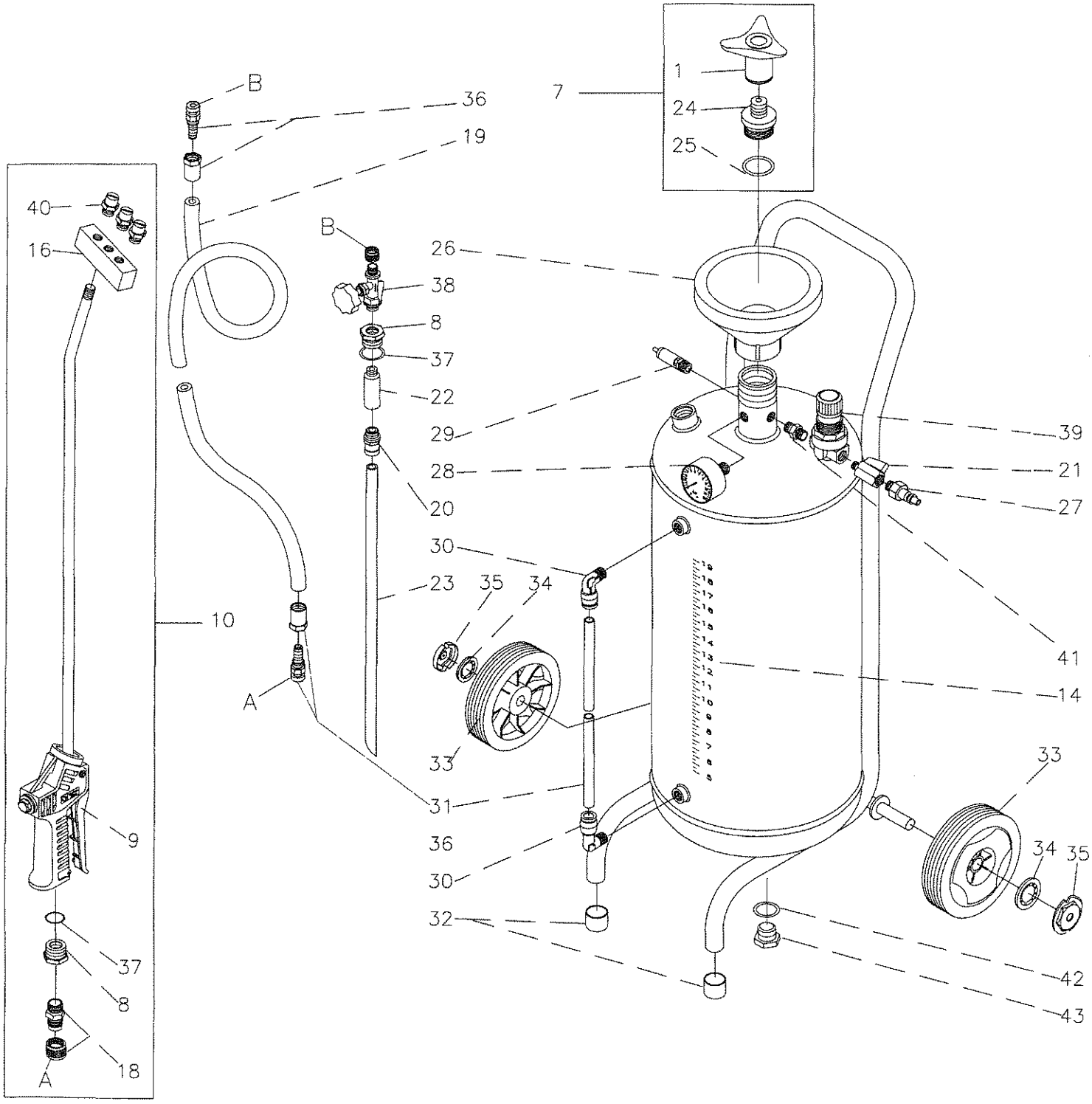
Lo smaltimento della macchina dovrà essere effettuato da un'apposita ditta di recupero e demolizione autorizzata.

(GB) MACHINE DISPOSAL

At the end of the working life contact specialized companies for the disposal.

PARTI DI RICAMBIO

SPARE PARTS



(F) AVANT-PROPOS

Tout en vous remerciant de lui avoir accordé la préférence, la Maison est heureuse de vous compter parmi ses clients fidèles et espère que cette machine vous donnera entière satisfaction.
Ce Manuel sert de référence pour un usage correct de la machine et une identification rapide de chacune de ses parties.
Les dessins, les tableaux et tout ce qui y est contenu est strictement réservé. Par conséquent, aucune information ne peut être reproduite, entièrement ou partiellement, ni communiquée à tiers, sans l'autorisation de la Maison qui en est la propriétaire exclusive.
Conformément à sa politique d'amélioration constante de la qualité, se réserve le droit d'apporter toutes les modifications qu'elle jugera nécessaires, à n'importe quel moment et sans préavis. L'entreprise reste néanmoins à votre disposition pour n'importe quelle information technique ou intervention du service après-vente.

⚠ **Lire avec attention les instructions au bas. L'inobservance des indications et l'emploi impropre de l'appareillage peuvent provoquer des risques à personnes ou choses environnantes.**

- **CONDITIONS AMBIANTES:**
  Température d'utilisation: -10 +60°C
  Installer loin des sources de chaleur.
- **CONDITIONS D'ALIMENTATION:**
  L'appareil doit être alimenté avec de l'air propre.
  Contrôler que sur la ligne de l'air des efficaces systèmes de filtrage aient été installés.
  La pression ne doit jamais dépasser la valeur indiquée par le cahier d'essai fourni par le constructeur.
- **CONDITIONS D'EMPLOI:**
  Utiliser exclusivement des pièces de rechange originaux.
  Remplacer toujours les accessoires endommagés.
  Ne pas utiliser des liquides corrosifs ou explosifs.
  Se conformer aux indications reportées par le fournisseur du liquide utilisé.

CERTIFICAT DE GARANTIE

La garantie est reconnue, sauf accords écrits différents, pour une période de 12 mois à partir de la date de livraison. Pour les pièces qui ne sont pas fabriquées par la Maison, la garantie est limitée aux conditions accordées par le fournisseur.
Pendant la période de garantie, le remplacement de toutes les pièces défectueuses dûes au matériel ou au travail, sera gratuit selon l'avis de notre Bureau Technique.
Les constatations de défauts et de leurs causes devront être effectuées à notre usine. Les frais pour d'éventuelles inspections, effectuées par la Maison, les frais de transport et d'emballage des pièces à réparer ou à remplacer, ainsi que la main d'œuvre pour leur montage sont à la charge de l'acheteur.
La garantie n'est pas valable si certaines pièces sont réparées ou remplacées par d'autres qui ne sont pas d'origine ou en cas d'interventions non prévues sur le manuel et effectuées sans notre autorisation. La garantie ne comprend pas les pièces qui, par leur nature ou leur destination, sont sujettes à détérioration, usure ou mauvais entretien.
L'acheteur ne peut en aucun cas demander de dédommagements de quelques façons que ce soit.
Le client est obligé de vérifier que, au moment de la livraison, la machine soit conforme aux qualités requises par le contrat et n'ait subi aucun dommage pendant le transport. Dans ce cas-là, elle ne doit pas être utilisée et la Maison ou le fournisseur doit être informé dans les 6 jours qui suivent.

(D) VORWORT

Die Firma dankt Ihnen für das bewiesene Vertrauen und freut sich, Sie zu ihren Kunden zählen zu können.
Wir sind sicher, daß Ihre neue Maschine Sie voll zufriedenstellen wird. Die vorliegende Betriebsanleitung dient als Hilfe für die korrekte und schnelle Identifizierung der Maschine in all ihren Teilen. Zeichnungen, Tabellen und alle anderen, in dieser Betriebs-anleitung enthaltenen Angaben sind dem Anwender vorbehalten und dürfen folglich ohne die ausdrückliche Genehmigung des Alleininhabers Firma weder ganz noch auszugsweise reproduziert oder an Dritte weitergegeben werden. Im Rahmen der Unternehmenspolitik der ständigen Verbesse-rung behält sich die Firma das Recht vor, alle als angezeigt erachteten Änderungen jederzeit und ohne Vorankündigung vorzunehmen. Für jede weitere Klärung technischer Art oder Kun-dendienstleistungen steht die Firma jederzeit gerne zur Verfügung.

⚠ **Die unten angegebenen HINWEISE genau lesen: die Nichtbeachtung dieser Anweisungen und der unsachgemäße Gebrauch der Apparatur können Personen und Gegenstände in der Umgebung in Gefahr bringen.**

- **UMGEBUNGSBEDINGUNGEN:**
  Einsatztemperatur -10 +60°C
  Von Wärmequellen fern halten
- **VERSORGUNGSBEDINGUNGEN:**
  Das Gerät muss mit sauberer Luft versorgt werden.
  Kontrollieren, ob in die Luftzuleitung wirksame Filtersysteme eingebaut worden sind.
  Der Druck darf den im Prüfschein des Lieferanten angegebenen Wert nie überschreiten.
- **EINSATZBEDINGUNGEN:**
  Ausschließlich Originalersatzteile verwenden.
  Beschädigte Zubehörteile immer auswechseln.
  Keine korrosiven oder explosiven Flüssigkeiten eingeben.
  Bitte halten Sie sich an die Angaben des Lieferanten der benützten Flüssigkeit.

GARANTIESCHEIN

Wenn keine schriftlichen Vereinbarungen bestehen, wird die Garantie für eine Zeit von 12 Monaten vom Lieferdatum. Was die Teile, die bei der Firma nicht angefertigt wurden, anbetrifft, beschränkt sich die Garantie aus die Teile des Lieferanten.
Während der Garantiezeit werden alle defekten Teile kostenlos ersetzt, falls die Fehler nach der Meinung unseres Technischen Büros auf das Material bzw, auf die Bearbeitung zurückzuführen sind. Die Ursachen der Fehler werden bei unserer Werkhalle.
Die Kosten für eventuelle von der Firma durchgeführten Inspektionen, die Transport-und Verpackungskosten der zu reparierenden und zu ersetzenden Teile und die Montagekosten werden vom Käufer getragen. Reparaturen oder ersetzungen von nicht originaler Komponenten machen die Garantie ungültig. Auch eingriffe der nicht in Benutzershandbuch beschrieben sind oder gemacht ohne unsere zustimmung machen die Garantie ungültig. Die Teile, die wegen ihrer Natur bzw. Bestimmung Abnutzung und Verschleiß unterliegen, sind vom Garantieumfang ausgeschlossen. Auf keinen Fall darf der Käufer einen Schadenersatz für Schäden irgendwelcher Natur anfordern.
Der Kunde ist verpflichtet, sich bei der Lieferung zu vergewißern, daß die Maschine der vertraglichen Vereinbarungen entspricht und keine Schäden beim Transport erlitten hat. Auf diesem Fall darf der Kunde die Maschine nicht benützen. Er soll die Firma bzw. den Lieferanten innerhalb von 6 Tagen darüber informieren.

(F) COMPOSITION DE LA MACHINE

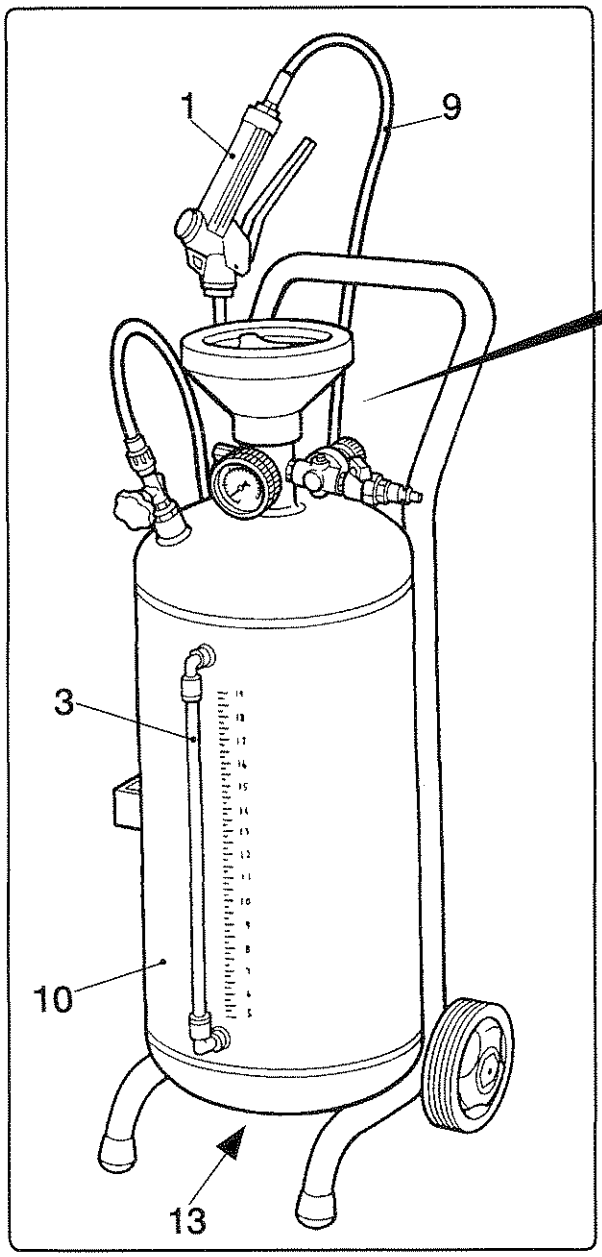
La machine se compose de:

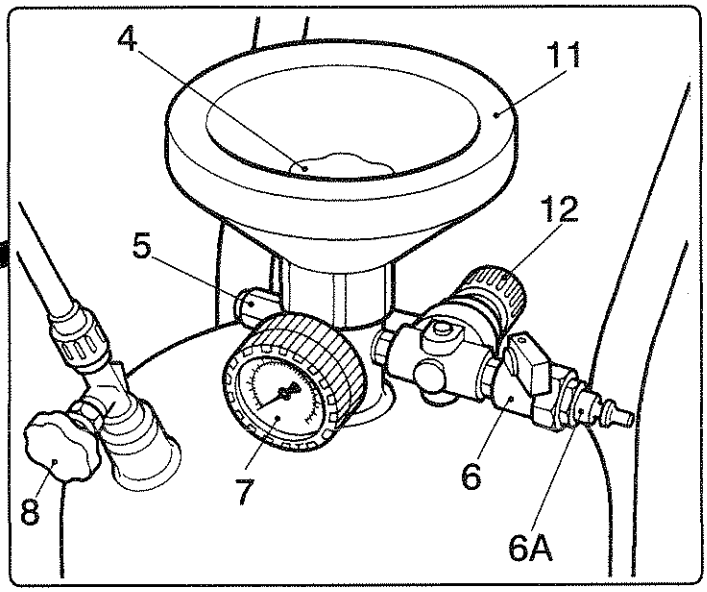
1) Pistolet.
2) Gicleurs pour la mousse.
3) Jauge du liquide.
4) Bouchon de remplissage.
5) Soupape de sûreté
6) Robinet à bille.
6A) Embrayeur de l'air.
7) Manomètre pression d'air.
8) Robinet à pointeau.
9) Tuyau en caoutchouc.
10) Réservoir.
11) Entonnoir.
12) Réducteur de pression.
13) Bouchon de vidange.

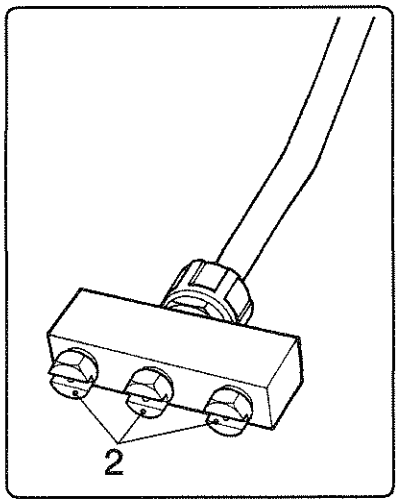
(D) GERÄTEBESCHREIBUNG

Das Gerät setzt sich aus
den folgenden Einzelteilen zusammen:

1) Pistole.
2) Schaumdüsen.
3) Flüssigkeits-Standanzeige.
4) Einfülldeckel.
5) Sicherheitsventil.
6) Kugelhahn.
6A) Luftkupplung.
7) Luftdruckmanometer.
8) Nadelventil.
9) Gummischlauch.
10) Tank.
11) Trichter.
12) Druckreduzierer.
13) Ablassstopfen.

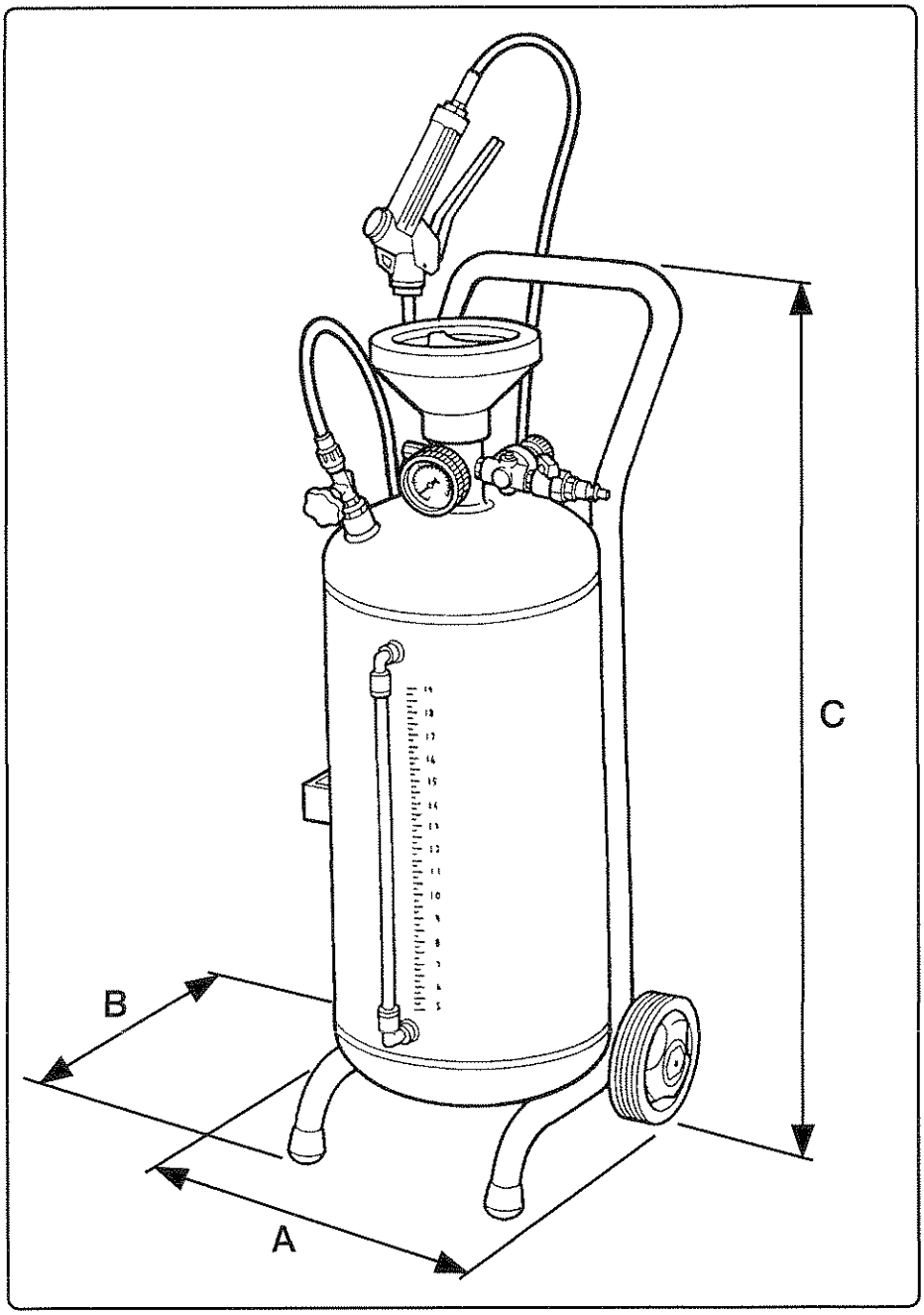






(F) CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

(D) TECHNISCH CHARAKTERISTIKEN



Article Artikel	capacité kapazit.	poids gewicht	A	B	C
	24 lt.	14,1 kg.	340 mm	370 mm	780 mm
	50 lt.	22,3 kg.	440 mm	470 mm	980 mm
Pression max. de fonctionnement Max. Betriebsdruck			8 bar		

(F) DEPLACEMENT ET TRANSPORT

EMBALLAGE

L'emballage des machines est effectué par notre entreprise conformément aux accords pris avec les clients, au coup par coup et en fonction du pays de destination ou du moyen de transport utilisé.
Après l'installation, l'emballage peut être réutilisé ou jeté conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de l'acheteur.

DÉPLACEMENT

Les machines doivent être transportées emballées à proximité du lieu d'installation.
Pour toutes les opérations de levage et de déplacement des machines ou de pièces séparées, transportées de façon autonome, faire appel à du personnel spécialisé.

CHARGEMENT, DECHARGEMENT ET TRANSPORT

PRÉCAUTIONS À PRENDRE PENDANT LE TRANSPORT ET L'INSTALLATION

Le matériel expédié est contrôlé avec soin avant la livraison au transporteur.
À réception des machines, s'assurer qu'elles n'aient pas subi de dommages pendant le transport et que l'emballage n'ait pas été endommagé, ni que des pièces aient été enlevées.
Dans le cas de dommages ou de pièces manquantes, prévenir immédiatement le transporteur et le constructeur et produire les photographies des dommages.

N.B. Nous recommandons de vérifier que la livraison corresponde à la commande.

Eviter d'effectuer des soudures sur les viroles et les fonds.

Vérifier que l'appareil (9) soit équipé d'organes de sécurité (soupape de sécurité et de manomètre) efficaces et suffisants et veiller à leur remplacement, en cas de nécessité, par d'autres organes ayant des caractéristiques équivalents, aprés en avoir informé le Constructeur.

En particulier, la soupape de sécurité (8) doit être appliquée directement sur le réservoir (9) sans possibilité d'interposition, doit avoir une capacité de décharge supérieure à la quantité d'air qui peut être admise dans le reservoir.

TOUTE MANIPULATION ET UTILISATION IMPROPRE DE L'APPAREIL SONT FORMELLEMENT INTERDITES.

MODE D'EMPLOI

1) Vissez bien le tuyau **(9 - Fig. 1)** au raccord **(8A)** et au pistolet **(1)**.
2) Décharger la pression à l'intérieur du réservoir en ouvrant le robinet à bille **(6)**.
3) Dévisser et ôter le bouchon de remplissage **(4)**, verser le produit à l'intérieur de l'appareil, le diluer avec de l'eau dans la concentration conseillée par la maison productrice, contrôler la quantité à travers la jauge **(3)** ; puis refermer en vissant bien.

(D) TRANSPORT UND HANDHABUNG

VERPACKUNG

Die Verpackung des Geräts erfolgt durch unsere Firma gemäß der Abmachungen, die jeweils mit dem Kunden getroffen wurden, sowie unter Berücksichtigung des Bestimmungslandes und des verwendeten Transportmittels.
Nach der Installation des Geräts kann die Verpackung wiederverwendet oder unter Beachtung der im Käuferland geltenden Gesetze entsorgt werden.

HANDHABUNG

Die Geräte müssen in der Verpackung bis in die direkte Nähe des Installationsortes gebracht werden.
Das Anheben oder Transportieren des Gerätes oder von Geräteteilen darf nur durch fachlich qualifiziertes Personal erfolgen.

AUFLADEN, ABLADEN UND TRANSPORT

VORSICHTSMASSNAHMEN, DIE BEI TRANSPORT UND INSTALLATION ERGRIFFEN WERDEN MÜSSEN

Bevor das Material, das verschickt werden soll, dem Speditionsunternehmen übergeben wird, wird es einer genauen Kontrolle unterzogen. Bei Erhalt der Geräte muß überprüft werden, ob die Geräte während des Transportes beschädigt oder die Verpackung geöffnet und Teile des Packungsinhaltes entfernt worden sind. Falls Schäden festgestellt werden oder Teile fehlen, müssen das Transportunternehmen und der Hersteller umgehend informiert werden. Beanstandungen müssen durch Fotografien belegt werden.

Hinweis: Bitte überprüfen Sie, ob das gelieferte Gerät auch wirklich dem bestellten Gerät entspricht.

Schweißungen am mantel und Boden vermeiden.

Sich vergewissem, daß der Behälter (9) mit dem entsprechenden Sicherheits und Prüfzubehör ausgestattet ist, das im Notfall durch gleichweirtige Ausrüstung nach Rücksprache mit dem Hersteller zu ersetzen ist.

Insbesondere muß das Sicherheitsventil (8) unmittelbar auf den Behalter (9) angebracht werden, eine höhere Abblasekapazität als der Lufteinlaß haben und auf einen Druck nicht hoher.

MUTWILLIGE BESCHAEDINGUNGEN UND MI BRAUCH DES BEHAELTERS SIND VERBOTEN.

GEBRAUCHSANLEITUNG

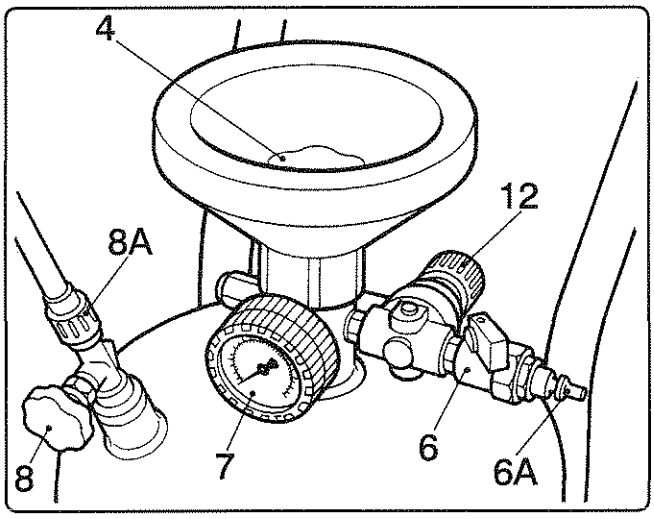
1) Das Rohr **(9 - Abb. 1)** fest an das Anschlussstück **(8A)** und an die Pistole **(1)** anschrauben.
2) Den Druck aus dem Tank ablassen und dazu den Kugelhahn **(6)** aufmachen.
3) Den Einfülldeckel **(4)** abschrauben, das Produkt in das Gerät füllen und mit der vom Hersteller empfohlenen Wassermenge verdünnen. Die Menge an der Ölstandsanzeige **(3)** kontrollieren. Anschließend den Deckel wieder aufsetzen und fest zudrehen.

4) Brancher le tuyau de l'air comprimé au Raccord **(6A).**
5) Réglez la pression en entrée avec le réducteur **(12)** pour un champ d'application allant de 5 à 7 bars (vérifiez sur le manomètre **7**) (sens des aiguilles d'une montre : plus de pression).
6) Effectuez le réglage de la densité de la mousse sur la soupape **(8)** (sens des aiguilles d'une montre: moins de passage de produit).
7) Vaporiser le produit directement sur le véhicule en utilisant le pistolet **(1)**.
   Laisser le tuyau de l'air branché pendant toute la durée de l'utilisation.

N.B. Utiliser toujours la concentration de liquide conseillée par la maison productrice.
Ceci détermine moins de gaspillage de produit dans l'environnement donc moins de pollution.
Le récipient est moins agressé par les agents chimiques et il dure plus longtemps.

4) Den Schlauch der Druckluftleitung an den Schnellanschluß **(6A)**.
5) Den Einlassdruck über den Reduzierer **(12)** in einem Anwendungsbereich zwischen 5 und 7 bar (auf dem Manometer **7** überprüfen) regulieren (Uhrzeigersinn: Erhöhung des Drucks).
6) Die Einstellung der Schaumdichte am Ventil (8) vornehmen (Uhrzeigersinn: weniger Produkt-Durchfluss).
7) Das Produkt mit der Spritzpistole **(1)** direkt auf das Fahrzeug spritzen.
   Bei Gebrauch den Druckluftschlauch die ganze Zeit angeschlossen lassen.

Bitte beachten! Das Produkt nur in der vom Hersteller empfohlenen Verdünnung verwenden! Das schont die Umwelt und vermeidet unnötige Verschwendung. Außerdem wird der Behälter weniger stark von den chemischen Substanzen angegriffen und hat dadurch eine längere Lebensdauer.



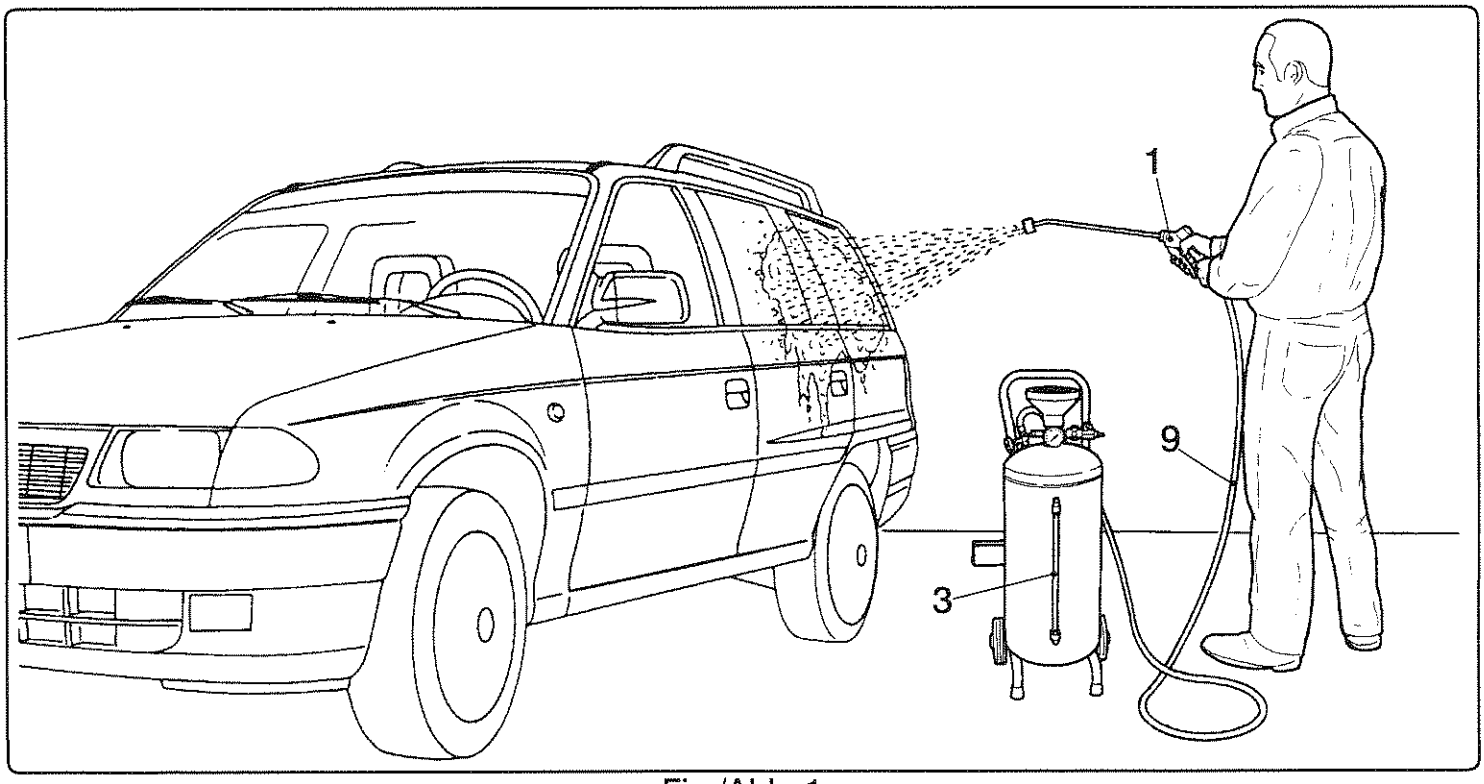
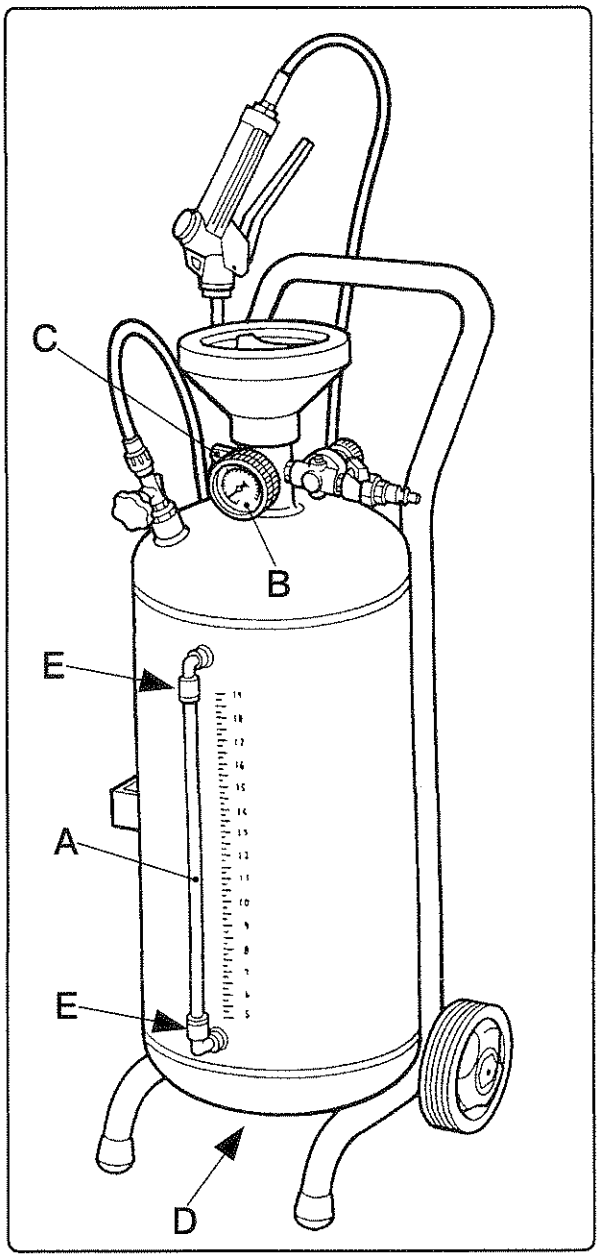


Fig./Abb. 1

(F) OPERATIONS DE PETIT ENTRETIEN

(D) KLEINE WARTUNGSARBEITEN



- Remplacer le tuyau transparent du niveau **(A)** quand l'indication n'est plus visible.
- Den transparenten Niveauschlauch **(A)** austauschen, wenn die Anzeige nicht mehr sichtbar ist.

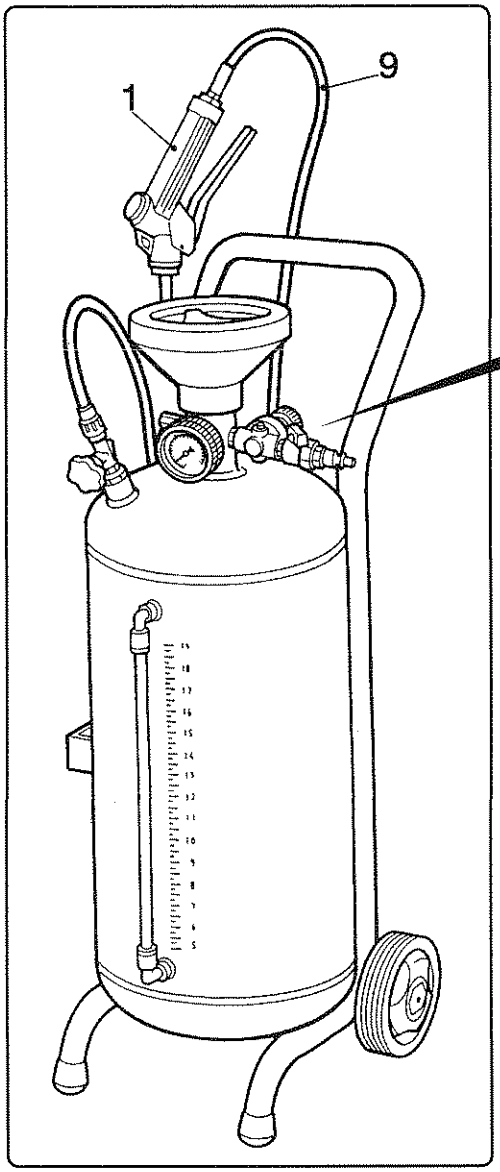
- Contrôler que le manomètre **(B)** et et le valve de sécurité **(C)** ne soit pas endommagé; éventuellement le remplacer.
- Kontrollieren Sie das Manometer **(B)** und die Sicherheitsventil **(C)** auf seine Funktion-stüchtigkeit. Eventuell ersetzen.

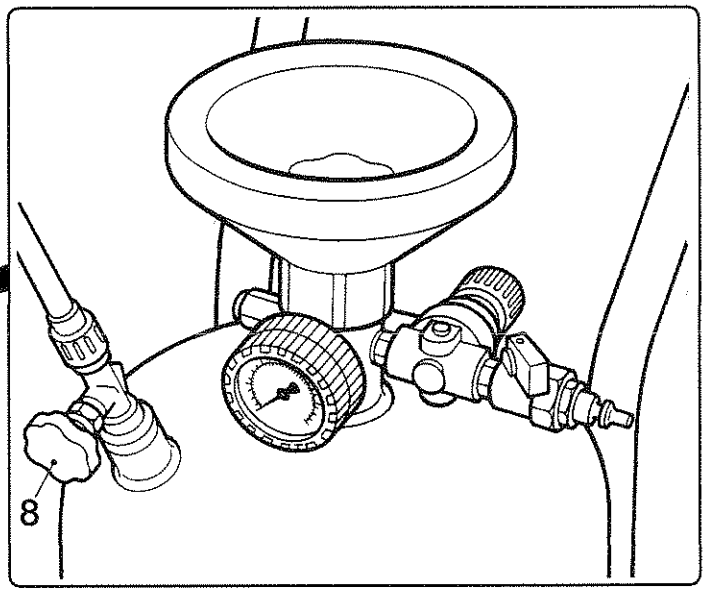
- Ouvrir le bouchon **(D)** et vidanger le récipient des résidus solides.
- Öffnen Sie den Deckel **(D)** und entfernen Sie die festen Rückstände aus dem Tank.

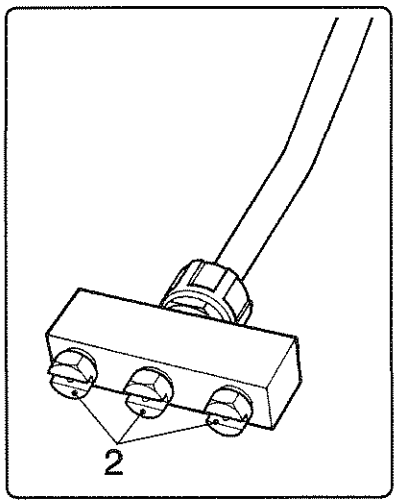
- **Pour remplacer le tuyau de niveau (A):** abaisser la rondelle noire en plastique **(E)** et retirer simultanément le tuyau transparent **(A)**.
  Pour le montage, glisser fermement le tuyau dans le raccord, puis tirer vers le haut.
- **Auswechseln vom Ölstandsschlauch (A):** Drücken Sie die schwarze Unterlegscheibe aus Plastik **(E)** nach unten und ziehen Sie dabei gleichzeitig den durchsichtigen Schlauch **(A)** ab. Stecken Sie den neuen Schlauch fest in den Anschluß und ziehen Sie ihn dann nach oben.

PROBLÈMES	CAUSES	SOLUTIONS
La distribution n'est pas uniforme:	• Le gicleur **(2)** est bouché ou usé.	• Remplacer le gicleur **(2)**.
Le récipient perd du liquide:	• Le tube **(9 - Fig. 3)** n'est pas bien vissée.	• Controllare la tenuta del tubo **(9)** alla pistola **(1)** e alla valvola **(8)**.
La mousse ne se forme pas:	• Mauvais réglage de pression et du dosage.	• Effectuez le bon réglage (voir sur le mode d'emploi point 5 et 6).

PROBLEME	URSACHEN	BEHEBUNG
Ausgabe nicht gleichmäßig:	• Die Düse **(2)** ist verstopft oder verschlissen.	• Die Düse **(2)** ersetzen.
Aus dem Behälter tritt Flüssigkeit aus:	• Die Rohr **(9)** ist nicht gut festgeschraubt.	• Check if the spiral forms an airtight **(9)** seal with the gun **(1)** and valve **(8)**.
Es bildet sich kein Schaum:	• Falsche Druck- und Dosierungs-regulierung.	• Die richtige Regulierung vornehmen (siehe Gebrauchsanweisung Punkt 5 und 6).







(F) DESTRUCTION

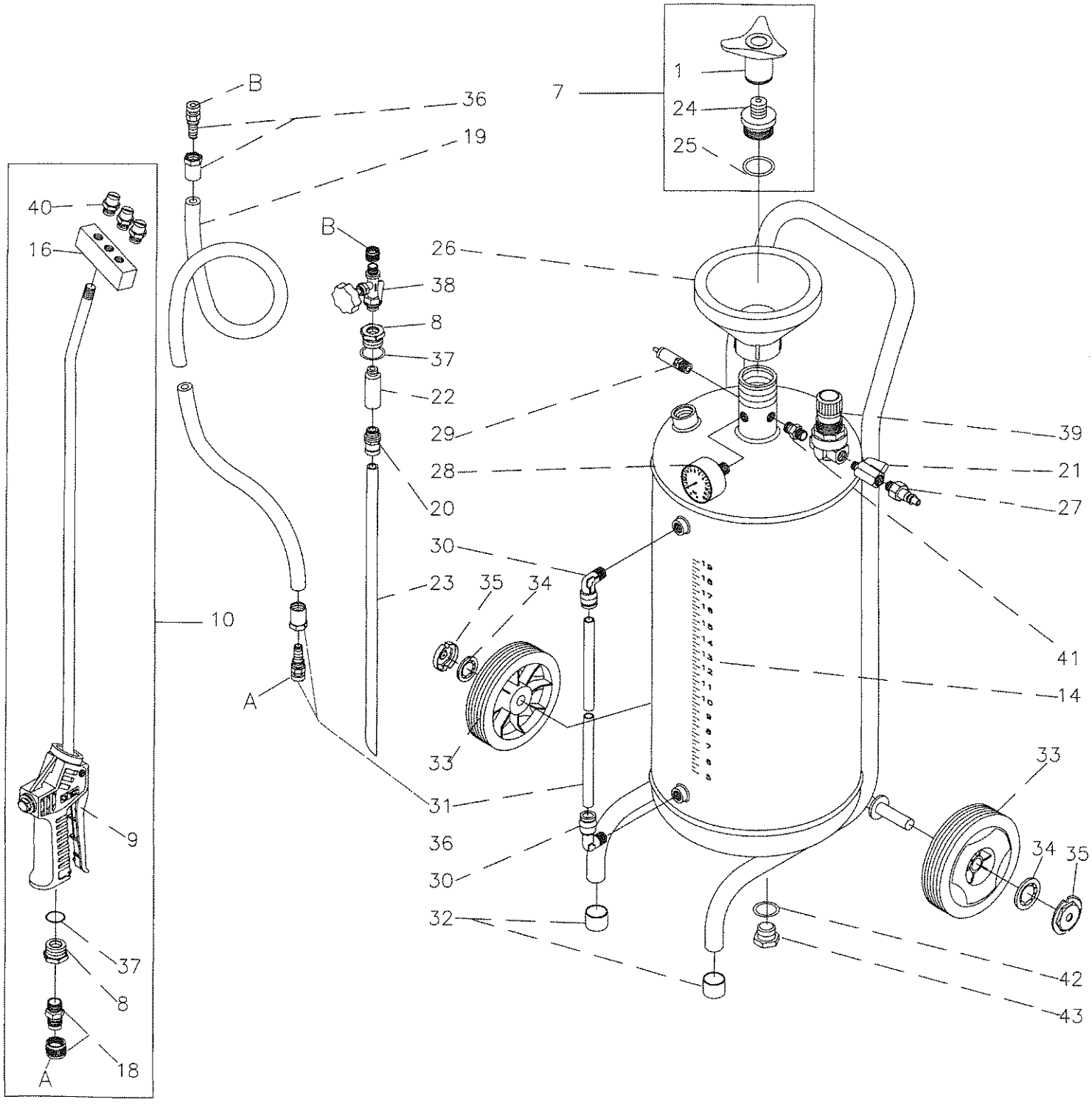
Faire appel à une entreprise de récupération et de démolition autorisée pour la destruction de la machine.

(D) VERSCHROTTUNG

Die Verschrottung des Geräts darf nur von einer speziellen Recycling- und Verschrottungsfirma durchgeführt werden, die eine Genehmigung dazu besitzt.

PIECES DE RECHANGE

ERSATZTEILLISTE



NOTE

Dichiarazione di conformità - Declaration of Conformity
Konformitätserklärung - Déclaration de conformité
Declaración de conformidad - Overensstemmelseserklæring
Samsverserklæring - Överensstämmande intyg

CE

WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.
Via F.Brunelleschi,12 42040 CADE' (Reggio Emilia) Italy
Telefono ++/+522/9431 (r.a.) Fax ++/+522/941997

NEBULIZZATORE CARRELLATO
TROLLEY NEBULIZER
NÉBULISEUR SUR ROUES
FAHRBARER SPRÜHGERÄT

WLN 1940 - WLN 1941
WLN 1942 - WLN 1943

I è stato costruito in conformità alle normative 73/23 CEE - 89/336 CEE ed 98/37/CE

F a été construit en conformité avec les normes 73/23 CEE - 89/336 CEE et 98/37/CE

GB was manufactured in conformity with the normes 73/23 CEE - 89/336 CEE and 98/37/CE

D in Übereinstimmung mit den Richtlinien 73/23 CEE - 89/336 CEE und 98/37/CE

E estádo fabricado según las disposiciones 73/23 CEE - 89/336 CEE y 98/37/CE

DK er fremstillet i overensstemmelse med bestemmelserne i 73/23 EØF - 89/336 EØF - 98/37/EØF

N ble produsert i samsvar med direktivene 73/23 CEE - 89/336 CEE - 98/37/CE

S är framställt i överensstämelse med bestämelser i RÅDETS DIREKTIV 73/23 EG - 89/336 EG - 98/37/EG

vice president Iori Werter

Cadè, 18/10/2001